

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
**ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

---

**ANALELE UNIVERSITĂȚII**  
**DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE**

**LINGVISTICĂ**



**ANUL XXVI, Nr. 1-2, 2004**

---

**EUC**

**EDITURA UNIVERSITARIA**

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA

13, rue Al. I. Cuza

ROUMANIE

---

On fait des échanges de publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

13, Al. I. Cuza Street

ROMANIA

---

We exchange publications with similar institutions of  
our country and from abroad.

**COMITETUL DE REDACȚIE**

MARIA ILIESCU

(Innsbruck)

MARIUS SALA

(București)

FLORA ȘUTEU

(Craiova)

Doina NEGOMIREANU - redactor-șef

Cristiana-Nicola TEODORESCU - redactor-șef adjunct

Ioana MURAR

Gabriela SCURTU

Elena PÎRVU - secretar general de redacție

Ovidiu DRĂGHICI, Melitta SZATHMARY - secretari de  
redacție

Laurențiu BĂLĂ - tehnoredactor

**ISSN: 1224-5712**

## CUPRINS

Melania ALBU, <i>Definirea limbii colocviale în lingvistica hispanică</i> .....	9
Ilona BĂDESCU, <i>Câteva observații asupra verbului în graiul din comuna Strejești</i> .....	14
Laurențiu BĂLĂ, <i>Elemente comune de origine țigănească în argoul francez și în cel românesc</i> .....	21
Olivia BĂLĂNESCU, <i>Language in Society: Words with Negative Connotation</i> .....	29
Gabriela BIRIȘ, <i>Political Science – Language and Discourse</i> .....	39
Doina BRAEȘTER, <i>Cuvântul mais în limbajul scris și oral</i> .....	45
Elena BUTOESCU, <i>Critical Discourse Analysis – the Representation of Social Actors in Martin Luther King’s Letter</i> .....	53
Nicoleta CĂLINA, <i>Punti di interferenza semantica nelle espressioni della lingua italiana e romena</i> .....	59
Anamaria CĂPĂȚÎNĂ, Vlad PREDĂ, <i>Anglicisme în limbile europene. I. Limba germană</i> .....	65
Cecilia CĂPĂȚÎNĂ, <i>Valorile lexico-gramaticale ale cuvântului respectiv(ul)</i> .....	69
Cecilia CONDEI, <i>Le paragraphe dans la disposition matérielle du texte</i> .....	76
Diana Domnica DĂNIȘOR, <i>Aspecte generale ale terminologiei științifice</i> ....	84
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Tranziția legată și tranziția nelegată în rostirea românească</i> .....	89
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Sur la valeur évocatrice des noms propres dans les phraséologismes français</i> .....	93
Alina GIOROCEANU, <i>Structura unor neologisme terminologice greco-latine</i> .....	99
Jan GOES, <i>Quelques réflexions sur l’apprentissage du vocabulaire</i> .....	103
Gabriela GRIGOROIU, <i>A Mathematical Perspective on Present Perfect</i> .....	111
Ancuța GUȚĂ, <i>Particularités de la référence dans le texte législatif</i> .....	118
Alice IONESCU, <i>Un manuel de français pour les sportifs : objectifs, conception, réalisation</i> .....	124
Mariana ISTRATE, <i>Note de istorie a limbii italiene în baza toponimiei preromane și protoromane</i> .....	134
Adriana KORONKA, <i>Relația dintre cuvintele compuse și locuțiuni în limba română</i> .....	141
Michaela LIVESCU, <i>„Localizarea” în latina populară</i> .....	144
Anca MARINESCU, <i>Semantica particulelor modale în limba germană</i> .....	147

Elena MARINESCU, <i>Valoarea epistemică a verbului modal german SOLLEN și modalitățile de redare a ei în limba română</i> .....	158
Maria MIHĂILĂ, Daniela DINCĂ, <i>Mijloace de exprimare a pluralului unui nume propriu de persoană în franceză și în română</i> .....	172
Doina NEGOMIREANU, <i>Formații lexicale în limba română actuală (I) Generalități</i> .....	179
Emilia PARPALĂ AFANA, <i>Sur l'écriture : Saussure, Derrida, Foucault</i> ...	184
Elena PETRE, <i>Gerunziul românesc – cumuli de valori sintactice circumstanțiale</i> .....	192
Silvia PITIRICIU, <i>Elementele chimice: aspecte etimologice</i> .....	200
Elena PÎRVU, <i>Il gerundio italiano</i> .....	206
Mihaela POPESCU, <i>Gramaticalizarea condiționalului în limba franceză (2)</i>	214
Cristina RADU GOLEA, <i>Aspecte ale ocurenței numeralului doi și a substantivului pereche</i> .....	222
Anda RĂDULESCU, <i>Quelques contraintes sur la structure impersonnelle en français</i> .....	227
Marta Lucia RIZEA, <i>Artă și stil în prologurile plautiene</i> .....	234
Daniela ROGOBETE, <i>Cultural Exiles and Linguistic Emigrés in Salman Rushdie's Fiction</i> .....	248
Daniela SCORȚAN, <i>Enseigner le futur en classe de français langue étrangère</i> .....	255
Codruța STĂNIȘOARĂ, <i>Expresii idiomatice în limbile engleză și română – o punte conceptuală între cele două culturi</i> .....	259
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Remarques théoriques sur la réception et les pratiques télévisuelles</i> .....	265
Irina TIȚA, <i>Particularități fonetice în <b>Lexiconul</b> lui Mardarie Coziamul</i> .....	269
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Pronumele în <b>Psaltirea în versuri</b> a lui Dosoftei</i> .....	272
Alina ȚENESCU, <i>Le vocabulaire approprié des crimes et des délits en didactique du FLE</i> .....	279
Doina UNGUREANU, <i>Limba română ca obiect de studiu în învățământul primar. Câteva reflecții</i> .....	292
Titela VÎLCEANU, <i>Tipuri de texte și grade de mediere în traducere</i> .....	296
Doina ZAMFIR, <i>Remarques sur certaines collocations du langage économique. Analyse contrastive : roumain-français</i> .....	304

## SOMMAIRE

Melania ALBU, <i>La définition de la langue familière dans la linguistique hispanique</i> .....	9
Ilona BĂDESCU, <i>Quelques remarques sur le verbe dans le parler du village Strejești</i> .....	14
Laurențiu BĂLĂ, <i>Éléments communs d'origine tzigane dans l'argot français et dans l'argot roumain</i> .....	21
Olivia BĂLĂNESCU, <i>Le langage dans la société. Mots à connotation négative</i> .....	29
Gabriela BIRIȘ, <i>Langue et discours dans les sciences politiques</i> .....	39
Doina BRAEȘTER, <i>Le mot <b>mais</b> dans la langue écrite et dans la langue orale</i> .....	45
Elena BUTOESCU, <i>L'analyse du discours critique. La représentation des acteurs sociaux dans <b>La Lettre</b> de Martin Luther King</i> .....	53
Nicoleta CĂLINA, <i>Points d'interférence sémantique dans les expressions de l'italien et du roumain</i> .....	59
Anamaria CĂPĂȚINĂ, Vlad PREDA, <i>Anglicismes dans les langues européennes. I. L'allemand</i> .....	65
Cecilia CĂPĂȚINĂ, <i>Les valeurs lexico-grammaticales du mot <b>respectiv(ul)</b></i>	69
Cecilia CONDEI, <i>Le paragraphe dans la disposition matérielle du texte</i> .....	76
Diana Domnica DĂNIȘOR, <i>Aspects généraux de la terminologie scientifique</i> .....	84
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Liaison/non liaison en roumain parlé</i> .....	89
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Sur la valeur évocatrice des noms propres dans les phraséologismes français</i> .....	93
Alina GIOROCEANU, <i>La structure de quelques néologismes terminologiques grecs et latins</i> .....	99
Jan GOES, <i>Quelques réflexions sur l'apprentissage du vocabulaire</i> .....	103
Gabriela GRIGOROIU, <i>Une perspective mathématique sur le <b>Present Perfect</b></i> .....	111
Ancuța GUȚĂ, <i>Particularités de la référence dans le texte législatif</i> .....	118
Alice IONESCU, <i>Un manuel de français pour les sportifs : objectifs, conception, réalisation</i> .....	124
Mariana ISTRATE, <i>Quelques notes d'histoire de la langue italienne sur la base de la toponymie préromaine et protoromaine</i> .....	134
Adriana KORONKA, <i>La relation entre les mots composés et les locutions en roumain</i> .....	141
Michaela LIVESCU, <i>"La localisation" en latin populaire</i> .....	144
Anca MARINESCU, <i>La sémantique des particules modales en allemand</i> .....	147

Elena MARINESCU, <i>La valeur épistémologique du verbe modal allemand SOLLEN et sa transposition en roumain</i> .....	158
Maria MIHĂILĂ, Daniela DINCĂ, <i>Moyens d'expression du pluriel d'un nom propre de personne en français et en roumain</i> .....	172
Doina NEGOMIREANU, <i>Formations lexicales en roumain contemporain. (I) Généralités</i> .....	179
Emilia PARPALĂ AFANA, <i>Sur l'écriture : Saussure, Derrida, Foucault</i> ....	184
Elena PETRE, <i>Le gérondif roumain – un cumul de valeurs syntaxiques circonstantielles</i> .....	192
Silvia PITIRICIU, <i>Les éléments chimiques : aspects étymologiques</i> .....	200
Elena PÎRVU, <i>Le gérondif italien</i> .....	206
Mihaela POPESCU, <i>La grammaticalisation du conditionnel en français (2)</i> .	214
Cristina RADU GOLEA, <i>Aspects de l'occurrence du numéral <b>doi</b> et du substantif <b>pereche</b></i> .....	222
Anda RĂDULESCU, <i>Quelques contraintes sur la structure impersonnelle en français</i> .....	227
Marta Lucia RIZEA, <i>Art et style dans les prologues de Plaute</i> .....	234
Daniela ROGOBETE, <i>Exilés culturels et émigrés linguistiques dans les fictions de Salman Rushdie</i> .....	248
Daniela SCORȚAN, <i>Enseigner le futur en classe de français langue étrangère</i> .....	255
Codruța STĂNIȘOARĂ, <i>Les expressions idiomatiques en anglais et en roumain – un pont conceptuel entre les deux cultures</i> .....	259
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Remarques théoriques sur la réception et les pratiques télévisuelles</i> .....	265
Irina TIȚA, <i>Les particularités phonétiques dans le <b>Lexicon</b> de Mardarie Cozianul</i> .....	269
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Le pronom dans <b>Le Psautier en vers</b> de Dosoftei</i> .....	272
Alina ȚENESCU, <i>Le vocabulaire approprié des crimes et des délits en didactique du FLE</i> .....	279
Doina UNGUREANU, <i>La langue roumaine comme objet d'étude dans l'enseignement primaire. Quelques réflexions</i> .....	292
Titela VÎLCEANU, <i>Types de textes et degrés de médiation en traduction</i> ....	296
Doina ZAMFIR, <i>Remarques sur certaines collocations du langage économique. Analyse contrastive : roumain-français</i> .....	304

## CONTENTS

Melania ALBU, <i>Defining Colloquial Language in Hispanic Linguistics</i> .....	9
Ilona BĂDESCU, <i>Some Remarks on the Verb in the Vernacular Spoken in Strejești Village</i> .....	14
Laurențiu BĂLĂ, <i>Gypsy Elements Common to French and Romanian Slang</i>	21
Olivia BĂLĂNESCU, <i>Language in Society: Words with Negative Connotation</i> .....	29
Gabriela BIRIȘ, <i>Political Science – Language and Discourse</i> .....	39
Doina BRAEȘTER, <i>The Word ‘mais’ (but) – in Spoken and Written French</i> .	45
Elena BUTOESCU, <i>Critical Discourse Analysis the Representation of Social Actors in Martin Luther King’s Letter</i> .....	53
Nicoleta CĂLINA, <i>Semantic Interference between Italian and Romanian Phrases</i> .....	59
Anamaria CĂPĂȚÎNĂ, Vlad PREDĂ, <i>Anglicisms in European Languages (I). The German Language</i> .....	65
Cecilia CĂPĂȚÎNĂ, <i>Lexical and Grammatical Values of the Word ‘Respective’ in Romanian</i> .....	69
Cecilia CONDEI, <i>The Paragraph in the Material Structure of the Text</i> .....	76
Diana Domnica DĂNIȘOR, <i>General Aspects of Scientific Terminology</i> .....	84
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Phonetic Link and Non-Link in Spoken Romanian</i> .....	89
Dana-Marina DUMITRIU, <i>On the Suggestiveness of Proper Names in French Phraseology</i> .....	93
Alina GIOROCEANU, <i>The Structure of Some Greek and Latin Terminological Neologisms</i> .....	99
Jan GOES, <i>Some Remarks on the Learning of Vocabulary</i> .....	103
Gabriela GRIGOROIU, <i>A Mathematical Perspective on Present Perfect</i> .....	111
Ancuța GUȚĂ, <i>Particular Aspects on Reference in the Legislative Text</i> .....	118
Alice IONESCU, <i>A French Textbook for Sportsmen: Objectives, Designing and Achievement</i> .....	124
Mariana ISTRATE, <i>Italian Language History Based on Pre-Roman and Proto-Roman Toponymy</i> .....	134
Adriana KORONKA, <i>The Relationship between Compounds and Phrases in Romanian</i> .....	141
Michaela LIVESCU, <i>“Localization” in Vernacular Latin</i> .....	144
Anca MARINESCU, <i>The Semantics of Modal Particles in German</i> .....	147
Elena MARINESCU, <i>The Epistemic Value of the German Modal Verb “Sollen” and Ways of Rendering It into Romanian</i> .....	158
Maria MIHĂILĂ, Daniela DINCĂ, <i>Means of Expressing the Plural of Personal Proper Names in French and Romanian</i> .....	172

Doina NEGOMIREANU, <i>Lexical Formations in Contemporary Romanian</i> <i>(1) Generalities</i> .....	179
Emilia PARPALĂ AFANA, <i>On Writing: Saussure, Derrida, Foucault</i> .....	184
Elena PETRE, <i>Romanian Gerund – a Bunch of Adverbial Syntactic Values</i> ..	192
Silvia PITIRICIU, <i>Chemical Elements: Etymological Aspects</i> .....	200
Elena PÎRVU, <i>Italian Gerund</i> .....	206
Mihaela POPESCU, <i>The Grammaticalization of the Conditional in</i> <i>French (2)</i> .....	214
Cristina RADU GOLEA, <i>Aspects of Occurrence of the Romanian Numeral</i> <i>'Two' and the Noun 'Pair'</i> .....	222
Anda RĂDULESCU, <i>Some Constraints on Impersonal Structures in French</i>	227
Marta Lucia RIZEA, <i>Art and Style in Plautus 'Prologues'</i> .....	234
Daniela ROGOBETE, <i>Cultural Exiles and Linguistic Emigrés in Salman</i> <i>Rushdie's Fiction</i> .....	248
Daniela SCORȚAN, <i>Teaching Future Tense to a Class Learning French as</i> <i>a Foreign Language</i> .....	255
Codruța STĂNIȘOARĂ, <i>Idiomatic Expressions in English and Romanian –</i> <i>A Conceptual Bridge between the Two Cultures</i> .....	259
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Theoretical Remarks on the Tele-visual</i> <i>Reception and Practice</i> .....	265
Irina TIȚA, <i>Phonetic Particularities in Mardarie Cozianul's 'Lexicon</i> .....	269
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>The Pronoun in 'The Collection of Psalms in</i> <i>Verses' ('Psaltirea în versuri', Dosoftei)</i> .....	272
Alina ȚENESCU, <i>The Vocabulary of Crime in Teaching French as a</i> <i>Foreign Language</i> .....	279
Doina UNGUREANU, <i>Romanian as a Subject in Primary School Teaching</i> <i>– Some Reflections</i> .....	292
Titela VÎLCEANU, <i>Types of Texts and Degrees of Mediation in Translation</i>	296
Doina ZAMFIR, <i>Remarks on Some Collocations in the Economic</i> <i>Language. A Contrastive Analysis between Romanian and French</i> ...	304